

Les *Cahiers de l'ILOB*, de même que le CCERBAL, fêtent leurs cinq ans ! Ce numéro a donc la particularité d'être le témoin d'un véritable engagement envers la recherche et sa dissémination, de la part des membres très actifs du CCERBAL ainsi que de tous les collègues, chercheurs et praticiens, qui ont participé à ses colloques et publié dans les *Cahiers de l'ILOB* depuis 2008. Le *Centre canadien d'études et de recherche en bilinguisme et aménagement linguistique*, rappelons-le, est le fruit d'une initiative d'un groupe de professeurs de facultés et départements différents de l'Université d'Ottawa, dont Richard Clément, psychologue et directeur de l'ILOB et Larry Vandergrift, didacticien et directeur fondateur du CCERBAL. Il a pour mission d'être un pôle national et international pour la recherche et pour l'élaboration de politiques publiques en matière de bilinguisme et de dualité linguistique. Grâce à son colloque, à la tenue annuelle de plusieurs forums, symposiums et événements spéciaux, et par le biais de son site web et de ses ressources en ligne, dont les *Cahiers de l'ILOB*, le CCERBAL sert de point de rencontre et de référence aux chercheurs qui œuvrent dans les domaines de spécialisation de l'ILOB, soit l'enseignement et l'apprentissage des langues secondes, l'évaluation des compétences linguistiques ainsi que l'aménagement linguistique.

Les *Cahiers de l'ILOB* permettent de retrouver et poursuivre les thématiques et réflexions issues, en particulier, des colloques du CCERBAL. Ce numéro spécial ne fait pas exception. Il traite de *Pratiques innovantes en apprentissage des langues assisté par ordinateur (ALAO)*, thème du colloque de 2012.

Les chercheurs en ALAO ont de particulier le fait qu'ils sont pour la plupart investis dans la pratique de l'enseignement de la langue et/ou de la formation à cette pratique (Colpaert, Aerts et Cornillie, 2008 ; Garrett, 1998). Qu'elle soit de type recherche-action (Narcy-Combes, 2005 ; Beatty, 2010) ou recherche-développement (Guichon, 2009 ; Kern, 2006), cette recherche en ALAO vise nécessairement l'innovation, c'est-à-dire l'introduction de nouvelles technologies (un outil, une technique et/ou une méthode) avec comme objectif d'analyser leur impact sur l'évolution et la modification volontaires et durables des actions, attitudes et façons de penser des enseignants, dans le but d'améliorer la qualité des pratiques pédagogiques au profit des apprenants (Leitch et Day, 2000 ; Garrett, 2009). Le défi est de taille, car les technologies de l'information et de la communication (TIC) sont en constante mouvance. Suivre le rythme de cette évolution signifie donc pour le chercheur en ALAO accepter d'être constamment à l'affût de la dernière innovation et en mode (auto-)formation professionnelle continue avec les TIC. Ainsi, la curiosité, la tolérance et le goût

du risque, la créativité, l'inter-/la multidisciplinarité et l'esprit de collaboration sont d'autant d'attributs qui caractérisent ses chercheurs « frondeurs ».

Les treize articles rassemblés dans ce numéro offrent une panoplie d'exemples de cette exploration de pratiques innovantes en ALAO, à travers des réflexions sur une pratique ancrée dans des perspectives théoriques, des recherches empiriques, des recherches de terrain, des actions de formation ainsi que des initiatives de développement de ressources. Nous avons regroupé ces articles en trois sections :

1. Article principal, 2. Recherche, 3. Didacticiels.

L'article principal de François Mangenot (professeur des universités en sciences du langage à l'*Université Stendhal — Grenoble 3*), conférencier plénier du colloque, ouvre ce numéro avec un panorama historique et un bilan qu'il qualifie d'intermédiaire sur *Les échanges en ligne comme secteur de pratiques et de recherche en ALAO : quelles problématiques et quelles évolutions ?* Mangenot insiste notamment sur l'apport des connaissances provenant des domaines de la CMO (*Communication médiatisée par ordinateur*) et du CSCL (*Computer-Supported Collaborative Learning*) sur la recherche en ALAO.

La section **Recherche** réunit sous deux thématiques — recherche empirique et formation des maîtres — huit articles décrivant des travaux de fond.

Au niveau de la **recherche empirique**, on trouve d'abord, issu d'un des symposiums invités du colloque, l'article de Catherine Caws (*University of Victoria*) et Marie-Josée Hamel (*Université d'Ottawa*) intitulé *From analysis to training : Recycling interaction data into learning processes*, qui traite de l'analyse des interactions des apprenants de langue à l'ordinateur. Ce genre d'analyse, orientée sur le processus d'accomplissement de tâches langagières, permet une réflexion sur la qualité de l'interaction entre apprenants, tâches langagières et outils d'ALAO. Les résultats mettent notamment en évidence l'utilisation de la capture vidéo-écran à des fins méthodologiques (constitution de corpus de vidéos d'apprenants en action) ainsi que la possibilité de réutiliser les données empiriques (les vidéos) à des fins pédagogiques.

L'article qui suit, de Hedy McGarrell (*Brock University*) et Roberto Alvira (*Universidad de la Sabana*), a pour titre *Innovation in techniques for teacher commentary on ESL writers' drafts*. Il fait le pont avec le thème précédent en traitant de l'effet de l'utilisation de la capture vidéo-écran pour fournir aux apprenants une rétroaction multimodale sur leur production écrite. Les auteurs soulignent les forces et faiblesses des commentaires offerts aux apprenants sous forme de vidéos et l'impact de ces commentaires sur les versions successives de travaux soumis en début, milieu et fin de semestre.

Irina Kozlova (*Carleton University*) dans son article *Online pedagogy : Development of communicative skills in Russian online courses* traite, à tra-

vers une analyse des conversations (CA) en ligne, de la tâche langagière conçue pour une plateforme multimodale synchrone et de son effet sur le développement de compétences communicatives et de l'autonomie chez de jeunes apprenants du russe.

Dans leur article *Balados sur les stratégies d'écoute et de prise de notes pour les étudiants d'immersion en français au niveau universitaire : de la conception à l'évaluation des impacts*, Hélène Knoerr et Alysse Weinberg (*Université d'Ottawa*) s'intéressent à la baladodiffusion, non plus dans la perspective traditionnelle de son utilisation pour la compréhension de textes, mais plutôt dans celle de la promotion du développement de stratégies d'écoute et de prise de notes chez des apprenants de français langue seconde dans le contexte d'une approche immersion à un niveau universitaire.

L'article qui suit, de Denis Liakin et Walcir Cardoso (*Concordia University*) et Natallia Liakina (*McGill University*), intitulé *Mobile speech recognition software : A tool for teaching second language pronunciation*, explore les possibilités pédagogiques de l'utilisation de logiciels mobiles de reconnaissance automatique de la parole pour renforcer chez des apprenants la perception et l'acquisition des voyelles du système phonologique du français.

Viennent ensuite les trois autres articles qui se focalisent sur la question de la **formation des maîtres** en ALAO, un thème central abordé par ailleurs chez Mangenot.

D'abord, l'article d'Enrica Piccardo (*OISE University of Toronto*) *Repenser la formation des maîtres aux TIC : défis et opportunités* se penche sur l'intégration des technologies de l'information et de la communication (TIC) par les enseignants de langue seconde en Ontario. Elle souligne les défis et opportunités identifiés par ces enseignants et soulève la nécessité de repenser le rôle et les approches associés aux TIC dans la formation des enseignants afin d'assurer de la réalisation du plein potentiel de ses nouvelles technologies comme « levier fort de changement » pour l'enseignement des langues secondes.

Pour leur part, Rodine Eid (*Université de Sherbrooke*) et ses co-auteurs se penchent sur *Les pratiques déclarées par les enseignants universitaires au regard de l'usage des TIC dans l'enseignement de l'écriture en français langue étrangère ou seconde*. Leur article présente les résultats d'une recherche sur l'utilisation des TIC pour l'enseignement des habiletés d'écriture en langue seconde. Les propos d'enseignants interrogés lors d'entretiens sur leur intégration et usage des TIC en classe de langue pour favoriser la compétence scripturale de leurs élèves font ressortir l'impact perçu des TIC sur l'évolution des pratiques tant d'enseignement que d'apprentissage de l'écriture en classe de L2.

Ivan Lombardi (*Catholic University of the Sacred Heart of Milan*), dans *'Updating' language teachers : Educators, techno-educator, edurectors ? ex-*

plore le terme « édurecteur » comme façon de réfléchir aux rôles multiples et de plus en plus complexes joués par les enseignants travaillant en ALAO à la fois comme « éducateur », mais aussi comme « directeur ». Ce néologisme, suggère Lombardi, sert de formulation utile pour mieux comprendre le profil de l'enseignant en ALAO et les nouvelles compétences et qualifications identifiées comme nécessaires par les politiques et recommandations publiées sur l'enseignement des langues dans le contexte européen.

Enfin, dans la section **Didacticiels**, on trouve quatre articles décrivant des environnements, outils et ressources d'ALAO. Ces articles sont respectivement signés par Martin Beaudoin (*Campus Saint-Jean, Université de l'Alberta*), Natalia Dankova (*Université du Québec à Hull*), Cecilia Gorla (*University of Nottingham*) et enfin, Morgan Le Thiec (*Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens*).

L'article de M. Beaudoin décrit l'application *Lab de langues*, un outil dont peuvent se servir des enseignants avec la plateforme Moodle pour concevoir et proposer une vaste gamme d'exercices audios ou audio-visuels. Cet outil permet aussi d'interagir avec les étudiants et d'évaluer leurs travaux en direct ou en différé. Le potentiel de l'application *Lab de langues* est illustré avec des exemples tirés de matériel et exercices conçus pour un cours de correction phonétique.

N. Dankova, quant à elle, présente *FLS*, un logiciel libre accès pour le français langue seconde qui permet aux enseignants de créer des activités d'apprentissage à partir de vidéos provenant de YouTube qu'ils peuvent annoter, permettant ainsi un repérage de marques (notamment linguistiques) à travers les vidéos.

C. Gorla décrit *COLLIT*, un dispositif d'apprentissage à distance de l'italien, ouvert et hors-curriculum, visant une clientèle universitaire de niveau B1. Fondé sur une approche socioconstructiviste et s'appuyant sur une « Pédagogie 2.0 », cet outil offre aux apprenants des opportunités de collaboration et d'interactions sociales à travers des activités communicatives.

Enfin, M. Le Thiec présente *Le CLIC en ligne*, un cours de français langue seconde gratuit à l'intention des immigrants adultes. Issu d'une initiative du Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens et financé par Citoyenneté et Immigration Canada, ce projet illustre les efforts du gouvernement pour offrir un format numérique et des outils technologiques dans le cadre du programme servant à faciliter l'intégration des nouveaux arrivants au Canada.

Voici donc qui termine notre aperçu de ce numéro.

Nous tenons à remercier, en mot de la fin, les organismes subventionnaires qui ont permis à cette cinquième édition des *Cahiers de l'ILOB* de voir le jour, en particulier, le Commissariat aux langues officielles (CLO) ainsi que Patrimoine Canada et le Conseil canadien de la Recherche en Science Humaines.

Nos sincères remerciements vont aussi à Hélène Knoerr, réactrice en chef des *Cahiers*, et aux vingt-huit collègues qui ont accepté d'évaluer les articles soumis pour ce numéro.

Bonne lecture !

Les rédacteurs invités,

Marie-Josée Hamel, directrice du CCERBAL, ILOB et Jérémie Séror, ILOB

Références

- Beatty, K. 2003. *Teaching and researching : Computer assisted language learning*. London, Longman.
- Colpaert, J., A. Aerts et F. Cornille (dir.). 2008. *Practice-based and practice-oriented CALL research : Proceedings of the 13th international CALL Conference*. Antwerp, University of Antwerp.
- Garrett, N. 1998. Where do research and practice meet ? Developing a discipline. *ReCALL*, 10, p. 7–12.
- Garrett, N. 2009. Computer-assisted language learning trends and issues revisited : Integrating innovation. *Modern Language Journal*, 93, p. 719–740.
- Guichon, N. 2009. Former par la recherche-développement : le cas des métiers de l'enseignement des langues. *Alsic*, 12, p. 4–18.
- Kern, R. 2006. Perspectives on technology in learning and teaching languages. *TESOL Quarterly*, 40, p. 183–210.
- Leitch, R. et C. Day. 2000. Action research and reflective practice : Towards a holistic view. *Educational Action Research*, 8, p. 179–193.
- Narcy-Combes, J.-P. 2005. *Didactique des langues et TIC : vers une recherche-action responsable*. Paris, Ophrys.